



CLASSIQUES  
GARNIER

« Bibliographie », in HERMETET (Anne-Rachel), LECHEVALIER (Claire) (dir.), *La Place des traducteurs*, p. 173-185

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12850-2.p.0173](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12850-2.p.0173)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## BIBLIOGRAPHIE

### TRADUCTIONS, ADAPTATIONS, ARCHIVES ET PARATEXTES

- Archives IMEC, Fonds Michel Vinaver : VNV 49 1 à 5 (*Le Suicidé*), VNV 52 1 à 5 (*Le Temps et la Chambre*), VNV 53 1 à 4 (*Les Troyennes*).
- Barbauld Anna Laetitia, [1812] 1830, *Leçons pour les enfans de trois à huit ans, ouvrage classique en Angleterre*, trad. sur la 12<sup>e</sup> édition, Paris A. Eymery, Fruger et C<sup>ie</sup>, <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30053561q> (consulté le 4/09/2019).
- Bonneville Nicolas de, 1786, *Choix de petits romans imités de l'allemand. Suivis de quelques essais de poésie lyrique. Dédiés à la Reine par Nicolas de Bonneville*, Paris, Barrois, Royez, Libraires.
- Bouchor Maurice, 1888, « Avertissement », dans *La Tempête*, comédie de William Shakespeare, Paris, Parvillez.
- Braun Matthias, 1959, *Die Troerinnen/Medea*, Francfort, S. Fischer.
- Chartrand Lina, 1991, *La P'tite Miss Easter Seals*, introd. John Van Burek, Sudbury Prise de Parole.
- Cointre Annie et Rivara Annie (éd.), 2006, *Recueil de préfaces de traducteurs de romans anglais 1721-1828, Anthologie*, St Étienne Publications de l'Université de St Étienne.
- Coupé Jean-Marie-Louis, 1795, *Théâtre de Sénèque. Traduction nouvelle enrichie de notes historiques, littéraires et critiques*, Paris, Honnert, deux tomes.
- Cubières Michel de, 1786, *Théâtre moral ou Pièces dramatiques nouvelles par M. le chevalier de Cubières*, Paris, Cailleau, Bailli, Belin, libraires, 2 vol.
- Cubieres-Palmézeaux Michel, 1805, *Nathan de Sage, ou le Juif philosophe, comédie héroïque en 3 actes en prose, ornée de ballets ou de spectacles, par M. C. Palmézeaux*, Paris, H. Béraud.
- Cubieres-Palmezeaux Michel, 1806, *Clavijo ou la Jeunesse de Beaumarchais, drame en 3 actes et en prose, par M. C. Palmézeaux*, Paris, A. Béraud.
- Cubieres-Palmezeaux Michel, 1806b, *Le faux misantrope, ou le Sous-lieutenant, comédie en 3 actes et en prose, par M. C. Palmézeaux*, Paris, A. Béraud.

- Edgeworth Maria, [1801] 2008, *Belinda*, introd. et notes Kathryn K. Kirkpatrick, Oxford University Press.
- Edgeworth Maria, [1812] 1988, *The Absentee*, W. J. McCormack et Kim Walker (éd.), Oxford University Press.
- Edgeworth Maria, 1814, *L'Absent*, 3 vol., H. Nicolle, Galignani, Renard.
- Euripide, 1982, *Les Troyennes*, t. IV, L. Parmentier et H. Grégoire (éd. et trad.), Paris, Les Belles Lettres.
- Euripide, 1999, *Trojan Women. Iphigenia among the Taurians. Ion*, David Kovacs (éd. et trad.), Cambridge (MA), Harvard University Press, coll. « The Loeb Classical Library ».
- Friedel Adrien Chrétien, Bonneville Nicolas de, 1782-1785, *Nouveau théâtre allemand. Par MM. Friedel et de Bonneville*. À Paris, 12 vol.
- Grumberg Jean-Claude, 2014, *Cappuccetto Uf*, M. Piacentini (trad.), Padova, Cleup, « *Stelle di carta. Parole in scena* ».
- Grumberg Jean-Claude, 2005, *Le Petit Chaperon Uf*, Arles, Actes Sud Papiers / Théâtre de Sartrouville – CDN, « Heyoka Jeunesse ».
- [Guarnacci Mario], 1769, *Troas L. Annaei Senecae Tragoedia. L'Iliade tragedia di L. Annaeo Seneca tradotta da Zelalgo Arassiano*, dans *Poesie di Zelalgo Arassiano pastore arcade*, Lucca, Leonardo Venturini.
- [Junker Georges Adam], 1772, *Théâtre allemand, ou Recueil des meilleures pieces dramatiques, tant anciennes que modernes qui ont paru en langue allemande, précédé d'une dissertation sur l'origine, les progrès et l'état actuel de la poésie théâtrale en Allemagne par Junker et Liébault*, Paris, chez J. P. Costard, 2 vol.
- [Junker Georges Adam], 1785, *Théâtre allemand, ou Recueil des meilleures pieces dramatiques, tant anciennes que modernes, qui ont paru en langue allemande, précédé d'une dissertation sur l'origine, les Progrès et l'état actuel de la Poésie théâtrale en Allemagne. Par MM. Junker et Liébault*, Tome premier; Nouvelle édition. À Paris, chez M. Junker, premier professeur de Droit public à l'École royale militaire, chez Durand neveu, libraire et chez Couturier, Imprimeur libraire.
- Klossowski Pierre, 1989 [1964], « Préface », in Virgile, *L'Énéide*, trad. Pierre Klossowski, Marseille, André Dimanche.
- [Kotzebue Auguste de], 1798a, *Misanthropie et repentir, drame en cinq actes, en prose, du théâtre allemand de Kotz-Büe, traduit par Bursay, et arrangé à l'usage de la Scène française, par la Citoyenne Molé, Artiste du théâtre français, faubourg Germain*. À Paris, chez le Libraire, au Théâtre du Vaudeville.
- [Kotzebue Auguste de], 1798b, *Menschenbass und Renee, Schauspiel in fünf Aufzügen von Kotzebue, Übersetzt von WEISS, Lehrer der deutschen Sprache im republikanischen Lyceum zu Paris. Nebst den Urtheilen der Pariser Recensenten und einigen durch die Aufführung des Stiücks veranlassten Briefen und Anekdoten. Mit dem*

- Bildnisse des Verfassers. / Misanthropie et Repentir, Drame en cinq actes de Kotzebue, Traduit de l'allemand par WEISS, Professeur de Langue allemande au Lycée républicain à Paris. On y a joint les jugemens portés sur cette pièce dans les Journaux de Paris, et les Anecdotes et Lettres publiées à ce sujet. Avec le portrait de l'Auteur, Gedruckt bey Crapelet. Paris, Bey A. König, Fuchs, Treuttel und Würtz.*  
 [Kotzebue Auguste de], 1798c, *Théâtre de Kotzebue, traduit de l'allemand par Weiss et L. F. Juaffret, pour servir de suite au « Théâtre allemand », Paris.*  
 [Kotzebue Auguste de], 1798d, *Les deux frères, comédie en quatre actes, en prose, traduite de Kotzebue, et arrangée pour la scène française par M. WEISS, L. F. JAUFFRET et J. PATRAT. À Paris, au bureau des Éditeurs du théâtre de Kotzebue, rue de Vaugirard, n° 1201, derrière l'Odéon.*  
 Lacroix Jules [1868] 1871, « Avant-propos » au *Roi Lear*, drame en 5 actes en vers imité de Shakespeare dans *Théâtre*, vol. 3, Paris, M. Lévy.  
 Linages de Vauciennes Pierre, 1651, *Le Théâtre de Sénèque divisé en dix tragédies*, Paris, Jean Paslé, dix tomes.  
 Marolles Michel de, 1659, *Les Tragédies de Sénèque en latin et en françois, de la traduction de M. de Marolles, abbé de Villeloin. Avec des remarques nécessaires sur les lieux difficiles*, Paris, P. Lamy, deux tomes.  
 [Morelly], 1778, *Traduction libre, en vers français, de Médée*, dans *L'Hymen vengé*, Londres-Paris, s. n.  
 Nancy Claire, 2000, « Notice introductive » aux *Troyennes*, in Euripide, *Théâtre complet I*, Paris, Garnier Flammarion, p. 179-183.  
 Opie Amelia, 1814, *Conseils à mon fils*, etc., trad. par Théodore-Pierre Bertin, Paris J.-G. Dentu, <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30394609g> (consulté le 10/12/2021).  
 Owenson Sydney, Lady Morgan, [1806] 2000, *The Wild Irish Girl : A National Tale*, Claire Connolly, Stephen Copley (éd.), préface Kevin Whelan, Londres Pickering & Chatto.  
 Owenson Sydney, 1813, *Glorvina, ou La jeune Irlandaise, histoire nationale*, traduite de l'anglais par le traducteur d'Ida et du Missionnaire, 4 vol., Paris Gide fils, H. Nicolle, t. 1. [https://numelyo.bm-lyon.fr/\\_view/BML:BML\\_00GOO0100137001102640088](https://numelyo.bm-lyon.fr/_view/BML:BML_00GOO0100137001102640088) (consulté le 10/12/2021).  
 Owenson Sydney, 1812, *Le Missionnaire histoire indienne*, traduite de l'anglais par l'éditeur de *la Femme ou Ida l'Athénienne*, Paris, H. Nicolle. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8411306> (consulté le 10/12/2021).  
 Papin Nathalie, 2002, *Le pays de Rien*, Paris, L'École des Loisirs. « Théâtre ».  
 Papin Nathalie, 2016, *Il paese di Niente*, trad. M. Piacentini, Padova, Cleup.  
 Piccolomini Enea Silvio, 1444, *De duobus amantibus*, manuscrit Praha, Národní knihovna České republiky, Ms XXIII F 112 ; éd. et trad. D. Pirovano, [2001] 2004, *Historia de duobus amantibus*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

- Piccolomini Enea Silvio, c. 1493, *L'ystoire de eurialus et lucesse. vrays amoureux*, trad. Octavien de Saint-Gelais, [Paris], [Antoine Vérard]; trad. O. de Saint-Gelais, éd. F. Duval, 2003, *Historia de duobus amantibus avec L'ystoire de Eurialus et Lucesse d'Octovien de Saint-Gelais*, in *Œuvres érotiques*, Turnhout, Brepols, p. 82-215.
- Piccolomini Enea Silvio, c. 1494-1495 ?, *L'ystoire des deux vrays amans eurial et lucesse*, trad. Antitus Faure, [Lyon], [Jean de Vingle ?]; trad. Antitus Faure, c. 1496-1497, *L'ystoire des deux vrays amans eurial et la belle lucesse*, [Lyon], [Jean de Vingle ?].
- Pottecher Maurice, 1902, « Avant-propos », dans *La Tragédie de Macbeth de Shakespeare* traduite par M. Pottecher, Paris Ollendorf.
- Prévost Pierre, 1782, *Les Tragédies d'Euripide*, Paris, Pissot Père & fils, deux tomes.
- Prozor Maurice, [1899] 1903, « Préface du traducteur » dans Henrik Ibsen, *Peer Gynt*, poème dramatique en cinq actes traduit du norvégien, avec l'autorisation de l'auteur et précédé d'une préface par M. Prozor, Paris Perrin.
- Quillard Pierre, 1896, *Philoktètes*, tragédie de Sophocle, traduite et mise à la scène, Paris Charpentier et Fasquelle
- Saint-John Sergius, Edgeworth Maria, Smith Charlotte, Wakefield Priscilla, 1824, *Les Soirées de l'enfance, ou Conversations entre un père et ses enfans*, ouvrage composé d'historiettes instructives et amusantes. Traduction de l'anglais T.-P. Bertin, Paris, Brunot-Labbe, 1824. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5796750b> (consulté le 10/12/2021).
- Silhouette Étienne de, 1736, *Préface du traducteur*, dans Pope Alexander, *Essai sur l'Homme*, traduit de l'Anglais en Français, par Mr. D. S\*\*\*\*\*, Londres, P. Dunoyer / Amsterdam, J. F. Bernard.
- Vinaver Michel (trad.), 1984, *La Terre Vague*, d'après T. S. Eliot (*The Waste Land*), in *Poésie*, n° 31, p. 4-19.
- Vinaver Michel, 1992, « L'Asperge de Manet », in Programme de *Le Temps et la Chambre*, mise en scène de Patrice Chéreau [https://www.theatre-odeon.eu/media/odeon/9192\\_PRO\\_01.pdf](https://www.theatre-odeon.eu/media/odeon/9192_PRO_01.pdf) (consulté le 10/12/2021).
- Vinaver Michel, [1957] 1998a, « Chœurs pour *Antigone* » in *Écrits sur le théâtre*, t. I, Paris, L'Arche, p. 40-49.
- Vinaver Michel, 2003b, *Les Troyennes d'après Euripide*, in *Théâtre complet*, Paris, L'Arche, vol. 8, p. 183-248.
- West Jane, 1813, *Sydney, Comte d'Avondel*, traduit de l'anglais par le traducteur d'*Ida*, du *Missionnaire* et de *Glorvina*, Paris H. Nicolle, Renard, Galignani, 1813. Google-Books-ID : k620DJXuV3kC.

## BIBLIOGRAPHIE SECONDAIRE

- Abirached Robert, 1965, « L'Europe, c'est l'enfer », *Le Nouvel Observateur*, 25 mars.
- Aimé-Martin L., 1816, « Variétés – Sydney, Comte d'Avondel par Mistress West, traduit de l'anglais par le traducteur d'Ida, du Missionnaire, et de Glorvina. », *Journal des débats politiques et littéraires* – 08 août, p. 1-4.
- Anonyme, 1802, « Variétés, Bridgetina ou les Philosophes Modernes », *Journal des débats et des décrets*, 22 février, p. 3-4, <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb327995159> (consulté le 10/12/2021).
- Anonyme, 1824, « Barbauld (Anna Laetitia) », *Répertoire de la littérature ancienne et moderne*, 31 vol., Paris Castel de Courval, t. 2, p. 409-420. <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb33581861z> (consulté le 10/12/2021).
- Arendt Hannah, 1993, *Qu'est-ce que la politique ?*, texte établi par U. Ludz, trad. de l'allemand et préface de S. Courtine-Denamy, Paris, Seuil.
- Arnault A. V., Jay A., Jouy E., Norvins J., *Biographie nouvelle des contemporains ou Dictionnaire historique et raisonné de tous les hommes qui, depuis la Révolution française, ont acquis de la célébrité par leurs actions, leurs écrits, leurs erreurs ou leurs crimes, soit en France, soit dans les pays étrangers*, 20 vol., Paris Emile Babeuf, tome 9. <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb332701554> (consulté le 10/12/2021).
- Asaduddin M. (dir.), 2016, *Premchand in World Languages : Translation, Reception and Cinematic Representations*, Routledge India.
- Ateliers. *Cahiers de la Maison de la recherche. Université Charles-de-Gaulle-Lille III*, 1998, « Théâtre traduit, théâtre transmis : la scène française et l'Europe autour de 1900 », 18/1998.
- Augier Émile, 1849, *Le Spectateur républicain* [2 août 1849], cité par Stéphane Desvignes, « Le “théâtre littéraire” du Second Empire : les charmes de “l'esprit français” » dans *Les Spectacles sous le Second Empire*, sous la direction de Jean-Claude Yon, Paris, Armand Colin, 2010.
- Banos Pierre, 2015, « Regards croisés sur le secteur éditorial du théâtre contemporain jeunesse en France et en Europe », *Recherches & Travaux*, 87, p. 73-83.
- Banoun Bernard, Poulin Isabelle et Chevrel Yves, 2019, *Histoire des traductions en langue française. xx<sup>e</sup> siècle, 1914-2000*, Lagrasse, Verdier.
- Bassnett Susan & Lefevere André (dir.), 1990, *Translation, History and Culture*, Londres, Pinter.
- Bassnett Susan, 1991, *Translation Studies*, London, Routledge.

- Bastin Georges, 1993, « La notion d'adaptation en traduction », *Meta*, 38, p. 473-478.
- Beddows Joël, 2003, « Mettre en récit l'histoire théâtrale au Québec et au Canada francophone », *Théâtres québécois et canadiens-français au XX<sup>e</sup> siècle : trajectoires et territoires*, Hélène Beauchamp et Gilbert David (dir.), Sainte-Foy, Presses de l'Université du Québec, p. 359-381.
- Bélaïr Michel, 1973, *Le Nouveau Théâtre québécois*, Montréal, Leméac.
- Belingard Laurence, Boisseau Maryvonne, Sanconie Maïca (dir.), 2017, *La traduction littéraire comme création*, *Meta. Journal des traducteurs*, vol. 62, n° 3, décembre.
- Bergman Helena, 2017, « Translation as De-Radicalisation : On the Transforming of Mary Hay's *Memoirs of Emma Courtenay* into French », in *Romantik : Journal for the Study of Romanticisms*, 6, 1, p. 83-87, <https://tidsskrift.dk/rom/article/view/104383> (consulté le 8/12/2018).
- Berman Antoine, 1984, *L'Épreuve de l'étranger*, Paris, Gallimard.
- Berman Antoine, 2012, *Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France*, Paris, Belin.
- Bernanoce Marie, 2006, *À la découverte de cent et une pièces, Répertoire critique du théâtre contemporain pour la jeunesse*, vol. 1, Paris, Éditions Théâtrales.
- Bernanoce Marie, 2012, *Vers un théâtre contagieux, Répertoire critique du théâtre contemporain pour la jeunesse*, vol. 2, Paris, Éditions Théâtrales.
- Bérody Dominique, 2003, « Vers l'émergence d'un répertoire contemporain pour la jeunesse », *Théâtre aujourd'hui. Théâtres et enfances : l'émergence d'un répertoire*, Paris, SCÉRÉN-CNDP, 9, p. 8-30.
- Bigi Emilio, 1991, « La *Historia de Duobus amantibus* », in *Pio II e la cultura del suo tempo*, dir. L. Rotondi Secchi Tarugi, Milan, Guerini e Associati, p. 163-174.
- Blanchot Maurice, 1971, « Traduire », *L'Amitié*, Paris, Gallimard.
- Bosley Vivien, 1988, « Diluting the mixture : Translating Michel Tremblay's *Les Belles-soeurs* », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 1, n° 1, p. 139-145.
- Brezault Éloïse, « La littérature indienne dans l'édition française, panorama », <http://www.bief.org/Publication-2848-Article/La-litterature-indienne-dans-l-edition-francaise-panorama.html> (consulté le 10/12/2021).
- Burgess Miranda J., 2017, « Charlotte Smith, *The Old Manor House* », *A Companion to Romanticism*, (éd.) Duncan Wu, Oxford, John Wiley & Sons, Ltd, p. 131-139.
- Champion George Hardinge, 1849, *Études littéraires, ou Cours complet de littérature anglaise : à l'usage des maisons d'éducation*, Paris Stassin et Xavier. <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb30219083m> (consulté le 10/12/2021).
- Charle Christophe, 2008, *Théâtres en capitales. Naissance de la société du spectacle à Paris, Berlin, Londres et Vienne (1860-1914)*, Paris, Albin Michel.

- Chateaubriand François-René de, 1836, *Essai sur la littérature anglaise, et considération sur le génie des hommes, des temps et des révolutions*, Paris, Gosselin et Furne, t. I.
- Chemama Simon, 2016, *Vinaver, le théâtre de l'immanence*, Paris, Champion.
- Chénétiier-Alev Marion, 2010, *L'oralité dans le théâtre contemporain*, Saarbrücken, Allemagne, Éditions universitaires européennes.
- Chevrel Yves, Cointre Annie et Tran-Gervat Yen-Maï (dir.), 2014, *Histoire des traductions en langue française. xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles, 1610-1815*, Lagrasse, Verdier.
- Chevrel Yves, D'Hulst Lieven et Lombez Christine (dir.), 2012, *Histoire des traductions en langue française. xix<sup>e</sup> siècle, 1815-1914*, Lagrasse, Verdier.
- Collet Paulette, 1988, « Les Pièces de Michel Tremblay au Théâtre du P'tit Bonheur devant la critique torontoise », *Theatre Research in Canada / Recherches théâtrales au Canada*, vol. 9, n° 1, en ligne : <https://journals.lib.unb.ca/index.php/TRIC/article/view/7347> (consulté le 10/12/2021).
- Cooper-Richet Diana, 2014, « Les périodiques anglo-parisiens de la première moitié du xix<sup>e</sup> siècle : passeurs de culture et de modèles éditoriaux », *Études Épistémè* [En ligne], 26 | 2014, consulté le 26 juillet 2019. DOI : 10.4000/episteme.317
- Denis Andrée, 1976, *La fortune littéraire et théâtrale de Kotzebue en France et pendant la Révolution, le Consulat et l'Empire*, Paris, Champion, 3 volumes.
- Déprats Michel, 1991, « Traduction », dans Michel Corvin (dir.), *Dictionnaire encyclopédique du théâtre*, Paris Bordas, p. 836-837.
- Détrie Muriel, Le Blanc Claudine (dir.), 2017, *Des copies originales : les traductions sans texte premier*, TRANS.
- Diaz Sylvain et Noel Anne-Sophie, 2011, « *Les Troyennes*, tragédie new-yorkaise ? », in *Agôn* [En ligne], Dossiers, HS n° 1 : Mettre en scène l'événement, 11 septembre 2001 de Michel Vinaver, URL : <https://journals.openedition.org/agon/1746> (consulté le 10/12/2021).
- Duché Véronique (dir.), 2015, *Histoire des traductions en langue française. xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles, 1470-1610*, Lagrasse, Verdier.
- Duché Véronique et Mounier Pascale (collab. *alii*), 2015, « Prose narrative », in *Histoire des traductions en langue française*, 4 vol., vol. 1, xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles, dir. V. Duché, Lagrasse, Verdier, p. 907-994.
- Ducrey Guy, 2010, *Tout pour les yeux. Littérature et spectacle autour de 1900*, Paris PUPS.
- Elam Keir, 1980, *The Semiotics of Theatre and Drama*, London, Methuen.
- Espagne Michel, 1997, « La fonction de la traduction dans les transferts culturels franco-allemands aux 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles. Le problème des traducteurs germanophones », *Revue d'histoire littéraire de la France* 97.3, p. 413-427.
- Faure Nicolas, 2009, *Le Théâtre jeune public. Un nouveau répertoire*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.
- Filewod Alan D., 2011, *Committing Theatre : Theatre Radicalism and Political Intervention in Canada*, Toronto Between the Lines.



- Franco Bernard, 2006, *Le Despotisme du goût. Débats sur le modèle tragique allemand en France 1777-1814*, Göttingen, Wallstein, 2 vol.
- Gagne Elise, 1856, « Mme Guizot, née Meulan », in *Le Théâtre du monde : journal littéraire, artistique et scientifique*, M. Gagne (dir.), avec la collaboration d'Élise Gagne-Moreau de Rus, 1, 1856, p. 3-7 <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb435647346> (consulté le 10/12/2021).
- Galand Perrine, [1995] 2012, « Rhétoriques du bien et du mal chez Enea Silvio Piccolomini », in *Le Roman à la Renaissance*, C. de Buzon (dir.), site RHR ([http://www.rhr16.fr/contenus/ressources/Galand\\_Nov2012\\_PG.pdf](http://www.rhr16.fr/contenus/ressources/Galand_Nov2012_PG.pdf)), p. 1-11 (consulté le 10/12/2021).
- García Barrera Sebastián et Mounier Pascale, 2015, « La traduction vue par les traducteurs », in *Histoire des traductions en langue française*, 4 vol., vol. 1, xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles, dir. V. Duché, Lagrasse, Verdier, p. 127-182.
- Garnai Amy, 2009, *Revolutionary Imaginings in the 1790's, Charlotte Smith, Mary Robinson, Elizabeth Inchbald*, Basingstoke Palgrave Macmillan.
- Genton François, 1999, *Des beautés plus hardies... Le théâtre allemand dans la France de l'Ancien Régime (1750-1789)*, Saint-Denis, Les Éditions Suger.
- Goethe Johann Wolfgang von, [1848], 1988, *Conversations de Goethe avec Eckermann*, trad. Jean Chuzeville, Gallimard.
- Goldschmidt Georges-Arthur, 2019, « Goldschmidt, traducteur du Nobel », *En attendant Nadeau*, 3 décembre, <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2019/12/03/goldschmidt-traducteur-handke/> (consulté le 10/12/2021).
- Grogan Claire, 2000, « Introduction » and « A Note on the Text », in Elizabeth Hamilton, *Memoirs of Modern Philosophers*. Peterborough Broadview Press, p. 6-8 ; 27-28.
- Grogan Claire, 2016, *Politics and Genre in the Works of Elizabeth Hamilton, 1756–1816*, Abingdon, New York NY Routledge.
- Hale Terry, Upton, Carole-Anne, 2000, « Introduction », in Carole-Anne Upton (dir.), *Moving Targets*, Manchester, St. Jerome Publishing, p. 1-13.
- Havens Hilary (dir.), 2017, *Didactic novels and British women's writing, 1790-1820*, Abingdon, New York NY Routledge.
- Hermetet Anne-Rachel (dir.), 2002, *La réception du roman contemporain dans l'Europe de l'entre-deux-guerres*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles-de-Gaulle – Lille 3.
- Humbert-Mougin Sylvie, 2017, « Écrivains-traducteurs et méthodes scolaires au tournant des xix<sup>e</sup>-xx<sup>e</sup> siècles : Pierre Quillard et Charles Pégy traducteurs de Sophocle », dans *L'Écrivain et son école (xix<sup>e</sup>-xx<sup>e</sup> siècles). Je t'aime moi non plus*, sous la direction de Martine Jey, Pauline Bruley, Emmanuelle Kaës, Paris Hermann, p. 209-223.
- Humbert-Mougin Sylvie, Arnoux-Farnoux Lucile, Chevrel Yves (dir.), 2015, *L'Appel de l'étranger : traduire en langue française en 1886. Belgique, France, Québec, Suisse*, Tours Presses universitaires François-Rabelais.

- Jones Ann H., 1986, *Ideas and Innovations : Best sellers of Jane Austen's Age*, New York AMS Press.
- Kahn Gustave, 1894, « La vie mentale », cité par Joëlle Prungnaud, « Traduction et transmission du théâtre anglais en France au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle », *Ateliers. Cahiers de la Maison de la recherche. Université Charles-de-Gaulle-Lille III*, 18/1998, « Théâtre traduit, théâtre transmis : la scène française et l'Europe autour de 1900 ».
- Kelly Gary, 1993, *Women, Writing, and Revolution 1790–1827*, Oxford Oxford UP.
- Kousta Jane, 2006, « John Van Burek : Bringing Tremblay to Toronto », Agnès Whitfield (dir.), *Writing between the Lines : Portraits of Canadian Anglophone Translators*, Waterloo Wilfrid Laurier University Press, p. 267-286.
- Ladouceur Louise, 2002, « Canada's Michel Tremblay : des *Belles Soeurs* à *For the Pleasure of Seeing Her Again* », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 15, n° 1, p. 137-163.
- Ladouceur Louise, 2005, *Making the scene : la traduction du théâtre d'une langue officielle à l'autre au Canada*, Québec Nota bene.
- Lallias Jean-Claude, 2006, « Des trésors à faire partager », in Marie Bernanocce, *À la découverte de cent et une pièce, Répertoire critique du théâtre contemporain pour la jeunesse*, vol. 1, Paris, Éditions Théâtrales, p. 7-10.
- Lallias Jean-Claude, 2003, « Un théâtre des enfances partagées », *Théâtre aujourd'hui. Théâtres et enfances : l'émergence d'un répertoire*, Paris, SCÉRÉN-CNDP, 9, p. 3-6.
- Lathey Gillian (dir.), 2010, *The Role of Translators in Children's Literature : Invisible Storytellers*, London, Routledge.
- Le Blanc Claudine, 2014, *Les Livres de l'Inde. Une littérature étrangère en France au XX<sup>e</sup> siècle*, PSN.
- Lechevalier Claire, 2007, *L'Invention d'une origine. Traduire Eschyle en France de Lefranc de Pompignan à Mazon : le Prométhée enchaîné*, Paris, Champion.
- « Le poids démographique des francophones en recul en Ontario | ICI. Radio-Canada.ca », *ICI Radio-Canada*, s.l., août 2017, (En ligne <https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1048516/langue-francophones-recul-ontario-recensement-statistiques>, consulté le 10/12/2021)
- Lesourd Sybille, 2015, « L'animation théâtrale, une préhistoire du théâtre pour les jeunes », *Recherches & Travaux*, 87, p. 85-95.
- Letourneux Matthieu, 2009, « Littérature de jeunesse et culture médiatique », in Nathalie Prince (dir.), *La littérature de jeunesse en question(s)*, Rennes, PUR, p. 185-235.
- Lorax Nicole, 1999, *La Voix endeuillée. Essai sur la tragédie grecque*, Paris, Gallimard, p. 9-27.
- Losco-Léna Mireille, 2010, *La Scène symboliste (1890-1896). Pour un théâtre spectral*, Grenoble Ellug.

- Lucet Sophie, 1997, *Le Théâtre « en liberté » des symbolistes : dérives de l'écriture dramatique à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle*, thèse sous la direction de Jean de Palacio, Paris IV.
- Lucet Sophie, 1998, « André-Ferdinand Herold, un poète traducteur à l'Œuvre », dans *Ateliers. Cahiers de la Maison de la recherche. Université Charles-de-Gaulle-Lille III*, 18/1998, « Théâtre traduit, théâtre transmis : la scène française et l'Europe autour de 1900 », 18/1998, p. 93-104.
- Mallarmé Stéphane, [1897] 2002, *Crayonné au théâtre*, dans *Œuvres complètes*, édition présentée, établie et annotée par B. Marchal, Paris, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade ».
- Máté Ágnes, 2009, « Eurialo e Lucrezia – da noi ed in altri paesi », *Nuova Corvina*, n° 21, p. 17-23.
- Meschonnic Henri, 1999, *Poétique du Traduire*, Lagrasse, Verdier.
- Morin J.-F., Lenoir A., 1799, « La Chapelle d'Ayton ou Emma Courtenay », *Le Nouvelliste littéraire*, 18 juillet, p. 4-5. <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb32827145c> (consulté le 10/12/2021).
- Nenarokoff-VanBurek Anne, 1997, *Les Noces de perle du Théâtre français de Toronto. Trente ans !*, livre anniversaire, Toronto, Théâtre français de Toronto.
- Nières-Chevrel Isabelle, 2008, « Littérature de jeunesse et traduction : pour une mise en perspective historique », dans Nic Diament, Corinne Gibello et Laurence Kiefé (dir.), *Traduire les livres pour la jeunesse : enjeux et spécificités*, Paris, Hachette, p. 17-30.
- Papin Nathalie, 2015a, *Faire du feu avec du bois mouillé*, Paris, L'École des Loisirs.
- Papin Nathalie, 2015b, « Pour “une augmentation de la puissance d'exister” », *Recherche & Travaux*, 87, 61-69.
- Petijean André, 2016, « L'écriture théâtrale contemporaine », dans Isabelle de Peretti et Béatrice Ferrier (dir.), *Théâtre d'enfance et de jeunesse : de l'hybridité à l'hybridation*, Arras, Artois Presses Universitaires, p. 81-97.
- Piacentini Mirella, 2015, « “Une offrande faite au texte original” : da *Trop de chance* a *Troppa fortuna* », dans Gloria Bazzocchi et Raffaella Tonin (dir.), *Mi traduci una storia ? Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia e per i ragazzi*, Bologna, Bononia University Press, p. 179-200.
- Piacentini Mirella, 2017, « Les images de l'ailleurs dans la traduction de la littérature d'enfance et de jeunesse », dans Xiaoshan Dantille et Corinne Wecksteen-Quinio (dir.), *Ici et Ailleurs dans la littérature traduite*, Arras, Artois Presses Université, p. 27-51.
- Pionchon Pauline, 2011, « De l'avéré au vraisemblable. Visée pédagogique et statut aléthique des faits dans l'*Historia de duobus amantibus* », in *Enea Silvio Piccolomini-Pie II. Homme de lettres, homme d'Église, Cahiers d'études italiennes*, n° 13, p. 45-68.

- Prasad G. J. V., 1999, « Writing translation. The strange case of the Indian English novel », in Bassnett Susan, Trivedi Harish, *Post-colonial Translation*, Londres, Routledge, p. 41-57.
- Prince Nathalie, (dir.), *La littérature de jeunesse en question*, Rennes, PUR, 2009.
- Pruner Francis, 1964, *Les Lutttes d'Antoine au Théâtre Libre*, Paris Minard « Bibliothèque des Lettres modernes ».
- Prungnaud Joëlle, 1994, « La traduction du roman gothique anglais en France au tournant du XVIII<sup>e</sup> siècle », *TTR, Traduction, terminologie, rédaction*, 7 (1), p. 11-46. Doi.org/10.7202/037167ar (consulté le 10/12/2021).
- Rae Lisbie, 1987, « Tremblay at P'tit Bonheur, 1982-1985 », *Canadian Drama / L'Art dramatique canadien*, vol. 13, n° 1, p. 1-25.
- Raitt Alan, 1996, A. C. Friedel et le « Nouveau théâtre allemand ». *Un intermédiaire méconnu*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi.
- Robertson Ben P., 2010, *Inchbald, Hawthorne and the Romantic Moral Romance*, Londres Pickering & Chatto.
- Robichez Jacques, 1957, *Le Symbolisme au théâtre : Lugné-Poe et les débuts de l'Œuvre*, Paris L'Arche.
- Sapiro Gisèle, 2009, *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, Paris, éditions du CNRS, coll. « Culture et société ».
- Sarcey Francisque, 1889, *Le Temps*, 23 décembre.
- Sarrazac Jean-Pierre, 2002, *La Parabole ou l'Enfance du théâtre*, Belfort, Circé.
- Shavit Zohar, 1992, « Editor's Introduction », *Poetics today : Children's literature*, 13-1, p. 1-3.
- Sifaki Evgenia, 2009, « Mme de Staël's Cosmopolitan Imaginary and Sydney Owenson's Early Novels », *Études irlandaises*, 34.1 | p. 145-156.
- Simon Dickie, 2016, « Novels of the 1750's », J. A. Downie (dir.), *The Oxford Handbook of Eighteenth Century Novel*, Oxford University Press.
- Spivak Gayatri Chakravorty, 1994, « How to Read a "Culturally Different" Book », in Barker Francis, Hulme Peter, Iverson Margaret (dir.), *Colonial Discourse / Postcolonial Theory*, Manchester University Press, p. 126-150.
- Statistique Canada, 2017, « Profil du recensement, Recensement de 2016 – Toronto [Région métropolitaine de recensement], Ontario et Canada [Pays] », Ottawa, <https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/dp-pd/prof/index.cfm?Lang=F> (consulté le 10/12/2021).
- Sylvestre Paul-François, 2016, *Cinquante ans de « p'tits bonheurs » au Théâtre français de Toronto*, Toronto Éditions du Gref.
- Tartakowsky Ewa, Tourtet Viviane (dir.), 2017, *L'Inde des 1001 pages*, Berne, Peter Lang.
- The Monthly Epitome, or Readers their own Reviewers*, 3 vol., 1802, vol. 1 Google-Books-ID : DowSAAAAIAAJ

- Treilhou-Balaudé Catherine, 2003, « Une démarche artistique et sa réception : la comédie shakespearienne à la Compagnie française du Théâtre Shakespeare », *Revue d'Histoire du théâtre*, 2003/1, n° 217, « La comédie shakespearienne en France. De la fête impériale à la Belle Époque », p. 65-80.
- Trudelle Clermont et Fortier Pierre, 2002, « Le Théâtre du P'tit Bonheur : Naissance du théâtre français professionnel à Toronto (1967-1974) », *Revue du Nouvel-Ontario*, n° 27, p. 43-62.
- Tymoczko Maria, 1999, « Post-colonial writing and literary translation », in Bassnett, Susan, Trivedi, Harish, *Post-colonial Translation*, Londres, Routledge, p. 19-40.
- Van Woerkens Martine, 2010, *Nous ne sommes pas des fleurs. Deux siècles de combats féministes en Inde*, Paris, Albin Michel.
- Venuti Lawrence, 1995, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Routledge, Londres.
- Vinaver Michel, [1957] 1998b, « De l'adaptation », in *Écrits sur le théâtre*, Paris, L'Arche, t. I, p. 80-85.
- Vinaver Michel, [1986] 1998c, « La Navette mythique », section de *Mémoire sur mes travaux*, in *Écrits sur le théâtre*, Paris, L'Arche, t. II, p. 67-71.
- Vinaver Michel, [2004] 2006a, « Le Théâtre comme objet fractal », entretien avec Jean-Loup Rivière, in *Europe*, numéro thématique « Michel Vinaver », Jean-Marie Thomasseau (dir.), n° 924, p. 117-138.
- Vinaver Michel, 2003a, *11 septembre 2001*, in *Théâtre complet*, Paris, L'Arche, vol. 8, p. 130-181.
- Vinaver Michel, 2006b, « *Mimésis* », in Dossier de presse de *September 11, 2001*, mise en scène de R. Cantarella, Paris, Théâtre de la Colline.
- Vinaver Michel, 2008, « Dans l'évidence du poétique », entretien avec Catherine Naugrette, in *Michel Vinaver, côté texte-côté scène, Registres*, Hors-série I, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, p. 29-37.
- Vinaver Michel, 2014, « Je garde tout », in *Les Carnets de l'IMEC*, n° 1, printemps, p. 32-33.
- Voss Jürgen, 1996, « Ein Berliner Literat in Paris. Adrian Christian Friedel (1753-1785) », in Michel Espagne / Werner Greitling (dir), *Frankreichfreunde. Mittler des französisch-deutschen Kulturtransfers (1750-1850)*, Leipzig, Universitätsverlag, p. 177-188.
- Wallace Robert, 1986, « Garrison Theatre : John Van Burek, Artistic Director, Théâtre du P'tit Bohnheur », *Canadian Theatre Review*, n° 46, p. 14-20.
- Weinmann Frédéric, 2000, « *Traduit de l'allemand* ». *La traduction en prose d'œuvres en prose de langue allemande entre l'Aufklärung et le romantisme (1754-1814)*, Thèse de doctorat, Université Paris-Sorbonne.
- Wessels Hans-Friedrich, 1979, *Lessings 'Nathan der Weise'. Seine Wirkungsgeschichte bis zum Ende der Goethe-Zeit*, Königstein/Ts., Athenäum.

- Woodworth Megan A., 2011, *Eighteenth-Century Women Writers and the Gentleman's Liberation Movement, Independance, War, Masculinity and the Novel 1778-1818*, Farnham, Ashgate.
- Wright Heather, 1986, « Francophone theatre in Ontario. *On n'est plus loin de Toronto* », *Canadian Theatre Review*, n° 46, p. 42-47.
- Yon Jean-Claude (dir.), 2008, *Le Théâtre français à l'étranger au XIX<sup>e</sup> siècle. Histoire d'une suprématie culturelle*, Paris, Nouveau Monde.